

## INVITATION A SOUMISSIONNER (RFP)

### Recrutement d'un prestataire pour pour réaliser l'enregistrement et le doublage des voix off pour le matériel de formation digital de l'UNCDF .

REF : RFP N°006/2019- PNUD

Cher Monsieur/Madame

Nous vous demandons de bien vouloir nous adresser votre soumission au titre **du recrutement d'un prestataire pour pour réaliser l'enregistrement et le doublage des voix off pour le matériel de formation digital de l'UNCDF**

Veuillez utiliser le formulaire figurant dans l'annexe 2 jointe aux présentes pour les besoins de la préparation de votre soumission.

**Les soumissions peuvent être déposées jusqu'au 10 décembre 2019 à 12 heures GMT sous plis fermés à l'adresse suivante :**

**Programme des Nations Unies pour le développement  
Département des Opérations du PNUD Immeuble des Nations Unies 4<sup>ème</sup> étage Porte 417.  
01 BP : 575 Ouagadougou 01 - Burkina Faso  
Tél.: (226) 25 30 67 62/63/64**

Votre soumission doit être rédigée en **Français** avec une durée de validité minimum de **60 jours**.

Dans le cadre de la préparation de votre soumission, il vous appartiendra de vous assurer qu'elle parviendra à l'adresse indiquée ci-dessus au plus tard à la date-limite. Les soumissions qui seront reçues par le PNUD postérieurement à la date-limite indiquée ci-dessus, pour quelque raison que ce soit, ne seront pas prises en compte. Si vous transmettez votre soumission par courrier électronique, veuillez-vous assurer qu'elle est signée, en format PDF et exempte de virus ou fichiers corrompus.

Les services proposés seront examinés et évalués en fonction de l'exhaustivité et de la conformité de la soumission et du respect des exigences indiquées dans la RFP et dans l'ensemble des autres annexes fournissant des détails sur les exigences du PNUD.

La soumission qui répondra à l'ensemble des exigences, satisfera l'ensemble des critères d'évaluation et possèdera le meilleur rapport qualité/prix sera sélectionnée aux fins d'attribution du contrat. Toute offre qui ne répondra pas aux exigences sera rejetée.

Toute différence entre le prix unitaire et le prix total sera recalculée par le PNUD. Le prix unitaire prévaudra et le prix total sera corrigé. Si le prestataire de services n'accepte pas le prix final basé sur le nouveau calcul et les corrections d'erreurs effectués par le PNUD, sa soumission sera rejetée.

Aucune modification du prix résultant de la hausse des coûts, de l'inflation, de la fluctuation

Immeuble des Nations Unies, Koulouba (secteur 4) 01 BP 575 Ouagadougou 01 – Burkina Faso  
Téléphone : (226) 25.30.67.62/63/64 – Fax : (226) 25.33.27.46 – Email : registry.bf@undp.org

ACS

✓



Au service  
des peuples  
et des nations

des taux de change ou de tout autre facteur de marché ne sera acceptée par le PNUD après réception de la soumission. Lors de l'attribution du contrat ou du bon de commande, le PNUD se réserve le droit de modifier (à la hausse ou à la baisse) la quantité des services et/ou des biens, dans la limite de vingt-cinq pour cent (25 %) du montant total de l'offre, sans modification du prix unitaire ou des autres conditions.

Tout contrat ou bon de commande qui sera délivré au titre de la présente RFP sera soumis aux conditions générales jointes aux présentes. Le simple dépôt d'une soumission emporte acceptation sans réserve par le prestataire de services des conditions générales du PNUD figurant à l'annexe 3 des présentes.

Veuillez noter que le PNUD n'est pas tenu d'accepter une quelconque soumission ou d'attribuer un contrat/bon de commande et n'est pas responsable des coûts liés à la préparation et au dépôt d'une soumission par le prestataire de services, quels que soient le résultat ou les modalités du processus de sélection.

La procédure de contestation que le PNUD met à la disposition des fournisseurs a pour but de permettre aux personnes ou entreprises non retenues pour l'attribution d'un bon de commande ou d'un contrat de faire appel dans le cadre d'une procédure de mise en concurrence. Si vous estimez que vous n'avez pas été traité de manière équitable, vous pouvez obtenir des informations détaillées sur les procédures de contestation ouvertes aux fournisseurs à l'adresse suivante : <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml> .

Le PNUD encourage chaque prestataire de services potentiel à éviter et à prévenir les conflits d'intérêts en indiquant au PNUD si vous-même, l'une de vos sociétés affiliées ou un membre de votre personnel a participé à la préparation des exigences, du projet, des spécifications, des estimations des coûts et des autres informations utilisées dans la présente RFP.

Le PNUD applique une politique de tolérance zéro vis-à-vis des fraudes et autres pratiques interdites et s'est engagé à prévenir, identifier et sanctionner l'ensemble de ces actes et pratiques préjudiciables au PNUD, ainsi qu'aux tiers participant aux activités du PNUD. Le PNUD attend de ses fournisseurs qu'ils respectent le code de conduite à l'intention des fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies qui peut être consulté par l'intermédiaire du lien suivant : [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

Nous vous remercions et attendons avec intérêt votre soumission.

**NB : Les candidatures de prestataires féminins sont fortement encouragés**

Cordialement,

Léon Badibanga  
Chargé des Opérations.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Badibanga', is written over the typed name and title of the signatory.

ACG

**Annexe 1****Description des exigences**

|  |   |
|--|---|
| Contexte   | <b>Recrutement d'un prestataire pour pour réaliser l'enregistrement et le doublage des voix off pour le matériel de formation digital de l'UNCDF</b>  |
| Partenaire de réalisation du PNUD                  | PNUD  |
| Breve description des services requis <sup>1</sup> | UNCDF, à travers cet appel à prestataire, a pour objectifs d'identifier et de contractualiser un prestataire de service ayant des compétences dans l'enregistrement et le doublage de voix-off pour la digitalisation du matériel de formation.   |
| Liste et description des prestations attendues     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'échantillon de voix-off en Mooré, Dioula, Fulfudé, Gulmatchéma, le Kassena, le Bissa, le Lobiri pour une partie du premier script.</li> <li>• Les contrats signés par tous les artistes pour autoriser Mooré, Dioula, Fulfudé, Gulmatchéma, le Kassena, le Bissa, le Lobiri à utiliser leur voix sur ce projet conformément à l'appendice A.</li> <li>• Les fichiers audios de tous les clips enregistrés aux formats : .mp3 et nommés d'une manière très facile à identifier même par quelqu'un qui ne parle pas les langues Mooré, Dioula, Fulfudé, Gulmatchéma, le Kassena, le Bissa, le Lobiri.</li> <li>• Un tableau d'identification des Scripts et des Pistes audio (y compris le script complet traduit en Mooré, Dioula, Fulfudé, Gulmatchéma, le Kassena, le Bissa ainsi que la durée de chaque script).</li> <li>• Une série de 19 dessins animés édités en langue Mooré, Dioula, Fulfudé, Gulmatchéma, le Kassena, le Bissa à haute définition et aux formats.MPG, 3GP et MP4</li> </ul> |

<sup>1</sup> Des TOR peuvent être joints si les informations énumérées dans la présente annexe ne suffisent pas à décrire de manière exhaustive la nature des prestations et les autres détails relatifs aux exigences.

|  |   |
|--|---|
| Personne devant superviser le travail/les prestations du prestataire de services               | <b>Coordonnateur de Projet UNCDF</b>  |
| Fréquence des rapports   | <i>Néant</i>  |
| Exigences en matière de rapport d'avancement   | <i>Néant</i>  |
| Lieu des prestations   | <input type="checkbox"/> Burkina Faso   |
| Durée prévue des prestations   | Le prestataire de service aura vingt un (21) jours ouvrables pour exécuter cette mission. Cette durée inclut la préparation des modules, le document de projet, les équipements, la formation des bénéficiaires, la rédaction du rapport de formation   |
| Date de commencement prévue  | <b>18 décembre 2019</b>   |
| Exigences particulières en matière de sécurité   | ✓ <b>Non requis</b>   |
| Équipements à fournir par le PNUD (doivent être exclus du prix offert)                         | <b>Non requis</b>   |
| Calendrier d'exécution indiquant la composition et la chronologie des activités/sous-activités | ✓ <b>Requis</b>   |
| Noms et curriculum vitae des personnes qui participeront à la fourniture des services          | ✓ <b>Requis</b>   |
| Devise de la soumission  | ✓ <b>Devise locale (FCFA-BCEAO)</b>   |
| Taxe sur la valeur ajoutée applicable au prix offert <sup>2</sup>                              | ✓ <b>Doit exclure la TVA et autres impôts indirects applicables</b>   |
| Durée de validité des soumissions (à compter du dernier jour de dépôt des soumissions)         | ✓ <b>60 jours</b><br>Dans certaines circonstances exceptionnelles, le PNUD pourra demander aux soumissionnaires de proroger la durée de validité de sa soumission au-delà de qui aura été initialement indiqué dans la présente RFP. La soumission devra alors confirmer par écrit la prorogation, sans aucune modification de la soumission. |
| Soumissions partielles   | <input type="checkbox"/> Interdites   |

<sup>2</sup> L'exonération de TVA varie d'un pays à l'autre. Veuillez cocher ce qui est applicable au CO/BU du PNUD demandant les services.



Au service  
des peuples  
et des nations

| Conditions de paiement <sup>3</sup>  | Prestations  | Pourcentage | Calendrier | Condition de versement du paiement  |
|--|--|-------------|------------|---|
|  | A la présentation de la version provisoire du film   | 70%         |            | Sous trente (30) jours à compter de la date à laquelle les conditions suivantes seront respectées :<br>a) L'acceptation écrite par le PNUD de la qualité des prestations (et non pas leur simple réception) ; et<br>b) la réception de la facture du prestataire de services. |
|  | A l'acceptation du produit fini.   | 30%         |            |   |
|  |  |             |            |   |
| Personne(s) devant examiner/inspecter/approuver les prestations/les services achevés et autoriser le versement du paiement | <b>Coordonnateur de Projet PAPCIDEL</b>  |             |            |   |
| Type de contrat devant être signé  | ✓ Contrat de de fournitures de biens et services   |             |            |   |
| Critère d'attribution du contrat   | ✓ Score combiné le plus élevé (l'offre technique comptant pour 70 % et le prix pour 30 %)<br>✓ Acceptation sans réserve des conditions générales du contrat du PNUD (CGC). Il s'agit d'un critère obligatoire qui ne peut pas être supprimé, quelle que soit la nature des services demandés. La non-acceptation des CGC peut constituer un motif de rejet de la soumission. |             |            |   |
| Critère d'évaluation de la soumission<br><br><i>Ci-joint critères d'évaluation contenu dans le TdR</i>                     | <b>Soumission technique (70 %)</b><br><input type="checkbox"/> Niveau de qualification du personnel clé 10 points<br><input type="checkbox"/> Expertise de l'entreprise (références techniques -) /preuves de réalisation de missions similaires : (40 points)<br><input type="checkbox"/> Moyens logistiques et liste des équipements) 10 points                            |             |            |   |

<sup>3</sup> Le PNUD préfère ne pas verser d'avance lors de la signature du contrat. Si le prestataire de services exige une avance, celle-ci sera limitée à 20 % du prix total offert. En cas de versement d'un pourcentage plus élevé ou d'une avance de plus de \$30,000, le PNUD obligera le prestataire de services à fournir une garantie bancaire ou un chèque de banque à l'ordre du PNUD du même montant que l'avance versée par le PNUD au prestataire de services.

|  |  |
|--|--|
|  | <input type="checkbox"/> Note de compréhension des TDRs, Approche technique et Méthodologie, plan de travail [40 points]<br><input type="checkbox"/><br><b><u>Voir critères détaillés plus bas</u></b><br><br><b><u>Soumission financière (30 %)</u></b><br>A calculer en comparant le prix de la soumission par rapport au prix le plus bas des soumissions reçues par le PNUD. |
| Le PNUD attribuera le contrat à :  | ✓ Un seul et unique prestataire  |
| Annexes de la présente RFP   | ✓ Formulaire de présentation de la soumission (annexe 2)<br>✓ Conditions générales / Conditions particulières (annexe 3) <sup>4</sup><br>✓ TDR détaillés   |
| Personnes à contacter pour les demandes de renseignements (Demandes de renseignements écrites uniquement) <sup>5</sup> | <u><a href="mailto:procurement.bf@undp.org">procurement.bf@undp.org</a></u><br>Les réponses tardives du PNUD ne pourront pas servir de prétexte à la prorogation de la date-limite de dépôt des soumissions, sauf si le PNUD estime qu'une telle prorogation est nécessaire et communique une nouvelle date-limite aux soumissionnaires.   |

#### Critères d'évaluation cabinet

| Critères                        | Eléments clefs  | Points    |
|---------------------------------|---|-----------|
| <b>Expertise du prestataire</b> | Avoir réalisé une prestation similaire  | 10        |
|                                 | Une expérience d'au moins deux (02) ans dans le domaine audiovisuel                         | 10        |
|                                 | Une expérience d'au moins deux (02) ans dans le domaine de la traduction en langues locales | 10        |
|                                 | une expérience d'au moins deux (02) ans dans le domaine de l'enregistrement de voix-off     | 10        |
|                                 | Une expérience d'au moins deux (02) ans dans le domaine du doublage de voix-off             | 10        |
|                                 | Personnel requis pour le nettoyage et le doublage des pistes audio                          | 10        |
|                                 | <b>Sous total</b>   | <b>60</b> |
| <b>Methodologies de travail</b> | Compréhension des TDRs  | 10        |
|                                 | Approche technique et méthodologie  | 20        |
|                                 | Plan de travail   | 10        |

<sup>4</sup> Il est signalé aux prestataires de services que la non-acceptation des conditions générales (CG) peut constituer un motif d'élimination du présent processus d'achat.

<sup>5</sup> La personne à contacter et l'adresse sont indiquées à titre officiel par le PNUD. Si des demandes de renseignements sont adressées à d'autres personnes ou adresses, même s'il s'agit de fonctionnaires du PNUD, le PNUD ne sera pas tenu d'y répondre et ne pourra pas confirmer leur réception.

|              |                   |            |
|--------------|-------------------|------------|
|              | <b>Sous total</b> | <b>40</b>  |
| <b>Total</b> |                   | <b>100</b> |

:

## **Annexe 2**

### **FORMULAIRE DE PRESENTATION DE LA SOUMISSION DU PRESTATAIRE DE SERVICES<sup>6</sup>**

*(Le présent formulaire doit être soumis uniquement sur le papier à en-tête officiel du prestataire de services<sup>7</sup>)*

---

[Insérez le lieu et la date]

A : [insérez le nom et l'adresse du coordonateur du PNUD]

Chère Madame/Cher Monsieur,

Le prestataire de services soussigné accepte par les présentes de fournir les prestations suivantes au PNUD conformément aux exigences définies dans la RFP en date du [précisez la date] et dans l'ensemble de ses annexes, ainsi qu'aux dispositions des conditions contractuelles générales du PNUD.

#### **A. Qualifications du prestataire de services**

*Le prestataire de services doit décrire et expliquer les raisons pour lesquelles il est le mieux à*

---

<sup>6</sup> Ceci sert de guide au prestataire de services dans le cadre de la préparation de sa soumission.

<sup>7</sup> Le papier à en-tête officiel doit indiquer les coordonnées – adresses, courrier électronique, numéros de téléphone et de fax – aux fins de vérification.

*même de répondre aux exigences du PNUD.*

**B. Méthodologie proposée pour la fourniture des services**

*Le prestataire de services doit décrire la manière dont il entend répondre aux exigences du PNUD en fournissant une description détaillée des modalités d'exécution essentielles, des conditions d'information et des mécanismes d'assurance de la qualité qui seront mis en œuvre et en démontrant que la méthodologie proposée sera adaptée aux conditions locales et au contexte des prestations.*

**C. Qualifications du personnel clé**

*Si la RFP en fait la demande, le prestataire de services doit fournir :*

- a) les noms et qualifications des membres du personnel clé qui fourniront les services, en indiquant qui assumera les fonctions de chef d'équipe, qui aura un rôle de soutien, etc. ;*
- b) des CV témoignant des qualifications des intéressés doivent être fournis si la RFP en fait la demande ; et*
- c) la confirmation écrite par chaque membre du personnel qu'il sera disponible pendant toute la durée du contrat.*

**D. Ventilation des coûts par prestation\***

|   | <b>Prestations<br/>[énumérez-les telles qu'elles<br/>figurent dans la RFP]</b> | <b>Pourcentage du prix total</b> | <b>Prix<br/>(forfaitaire,<br/>tout compris)</b> |
|---|--|----------------------------------|---|
| 1 | Prestation 1   |                                  |   |
| 2 | Prestation 2   |                                  |   |
| 3 | ....   |                                  |   |
|   | <b>Total</b>   | <b>100 %</b>                     |   |

*\*Ceci servira de fondement aux tranches de paiement*

*[Nom et signature de la personne habilitée par le  
prestataire de services]  
[Fonctions]*